

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2023/40474]

15 DECEMBRE 2022. — Loi relative à l'accès au Registre national des personnes physiques et l'utilisation du numéro du Registre national en vue de mettre en œuvre l'administration des salaires et du personnel des autorités et institutions publiques. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 15 décembre 2022 relative à l'accès au Registre national des personnes physiques et l'utilisation du numéro du Registre national en vue de mettre en œuvre l'administration des salaires et du personnel des autorités et institutions publiques (*Moniteur belge* du 22 décembre 2022).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2023/40474]

15 DECEMBER 2022. — Wet betreffende de toegang tot het Rijksregister van de natuurlijke personen en het gebruik van het identificatienummer van het Rijksregister voor het uitvoeren van de personeels- en loonadministratie van openbare overheden en instellingen. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 15 december 2022 betreffende de toegang tot het Rijksregister van de natuurlijke personen en het gebruik van het identificatienummer van het Rijksregister voor het uitvoeren van de personeels- en loonadministratie van openbare overheden en instellingen (*Belgisch Staatsblad* van 22 december 2022).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2023/40474]

15. DEZEMBER 2022 — Gesetz über den Zugang zum Nationalregister der natürlichen Personen und die Benutzung der Nationalregisternummer zur Durchführung der Personal- und Lohnverwaltung der Behörden und öffentlichen Einrichtungen — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 15. Dezember 2022 über den Zugang zum Nationalregister der natürlichen Personen und die Benutzung der Nationalregisternummer zur Durchführung der Personal- und Lohnverwaltung der Behörden und öffentlichen Einrichtungen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST POLITIK UND UNTERSTÜTZUNG

15. DEZEMBER 2022 — Gesetz über den Zugang zum Nationalregister der natürlichen Personen und die Benutzung der Nationalregisternummer zur Durchführung der Personal- und Lohnverwaltung der Behörden und öffentlichen Einrichtungen

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenkammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegender Gesetzentwurf regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Vorliegender Gesetzentwurf ist anwendbar auf die Durchführung der Personal- und Lohnverwaltung von Behörden und öffentlichen Einrichtungen.

Art. 3 - § 1 - Um die Personal- und Lohnverwaltung der Behörden und öffentlichen Einrichtungen durchzuführen, hat der Föderale Öffentliche Dienst Politik und Unterstützung oder die Organisation, die diesem Dienst nachfolgt, Zugang zu den in Artikel 3 Absatz 1 Nr. 1 bis 9, 13, 15 und 16 und Absatz 2 des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen erwähnten Informationen und kann die Erkennungsnummer des Nationalregisters der betreffenden Personen benutzen.

§ 2 - Bei der Verarbeitung der in § 1 erwähnten Informationen handelt die Behörde oder öffentliche Einrichtung, die die betreffende Person beschäftigt, als für die Verarbeitung Verantwortlicher. Der Föderale Öffentliche Dienst Politik und Unterstützung handelt als Auftragsverarbeiter.

Art. 4 - § 1 - Die in Anwendung von Artikel 3 erhaltenen Informationen sowie die Erkennungsnummer des Nationalregisters dürfen Dritten nicht mitgeteilt werden.

Für die Anwendung von Absatz 1 gelten nicht als Dritte:

1. natürliche Personen, auf die sich die Informationen beziehen, sowie ihre gesetzlichen Vertreter,
2. Behörden, öffentliche Einrichtungen und Personen, die aufgrund von Artikel 5 des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen ermächtigt sind, Informationen zu erhalten oder die Nationalregisternummer zu benutzen,
3. die Behörde oder öffentliche Einrichtung, die die betreffende Person beschäftigt, und dies ausschließlich zum Zweck der Personal- und Lohnverwaltung.

§ 2 - Die Informationen dürfen vom Föderalen Öffentlichen Dienst Politik und Unterstützung nur aufbewahrt werden, sofern dies für die Ausübung der Personal- und Lohnverwaltung in Bezug auf die betreffende Person erforderlich ist, mit einer Aufbewahrungsfrist von höchstens zehn Jahren nach Ende des Arbeitsverhältnisses der betreffenden Person, vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen in besonderen Gesetzen.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 15. Dezember 2022

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Öffentlichen Dienstes
P. DE SUTTER

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
V. VAN QUICKENBORNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2023/40473]

26 DECEMBRE 2022. — Loi visant à neutraliser l'article 1.7 du livre 1^{er} du Code civil en ce qui concerne le droit du travail et la sécurité sociale et l'assistance sociale. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 26 décembre 2022 visant à neutraliser l'article 1.7 du livre 1^{er} du Code civil en ce qui concerne le droit du travail et la sécurité sociale et l'assistance sociale (*Moniteur belge* du 30 décembre 2022).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2023/40473]

26 DECEMBER 2022. — Wet houdende de neutralisatie van artikel 1.7 van boek 1 van het Burgerlijk Wetboek wat betreft het arbeidsrecht en de sociale zekerheid en sociale bijstand. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 26 december 2022 houdende de neutralisatie van artikel 1.7 van boek 1 van het Burgerlijk Wetboek wat betreft het arbeidsrecht en de sociale zekerheid en sociale bijstand (*Belgisch Staatsblad* van 30 december 2022).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2023/40473]

26. DEZEMBER 2022 — Gesetz zur Neutralisierung des Artikels 1.7 von Buch 1 des Zivilgesetzbuches für die Bereiche Arbeitsrecht, soziale Sicherheit und Sozialhilfe — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 26. Dezember 2022 zur Neutralisierung des Artikels 1.7 von Buch 1 des Zivilgesetzbuches für die Bereiche Arbeitsrecht, soziale Sicherheit und Sozialhilfe.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG,
ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG

26. DEZEMBER 2022 — Gesetz zur Neutralisierung des Artikels 1.7 von Buch 1 des Zivilgesetzbuches für die Bereiche Arbeitsrecht, soziale Sicherheit und Sozialhilfe

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenkammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 1.7 von Buch 1 des Zivilgesetzbuches findet keine Anwendung auf Bestimmungen zur Regelung der Arbeitsbeziehungen, der sozialen Sicherheit und der Sozialhilfe.

Für die Anwendung dieses Artikels gelten insbesondere Gesetze und Erlasse, die sich auf die Aufgaben beziehen, die dem Landesamt für Arbeitsbeschaffung durch Artikel 7 § 1 Absatz 3 des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer und durch Artikel 132 des Gesetzes vom 1. August 1985 zur Festlegung sozialer Bestimmungen übertragen wurden, als Bestimmungen zur Regelung der sozialen Sicherheit.

Art. 3 - Vorliegendes Gesetz tritt am 1. Januar 2023 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Ciergnon, den 26. Dezember 2022

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Arbeit
P.-Y. DERMAGNE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
V. VAN QUICKENBORNE